Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 7:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie przynoś więc tej obrzydliwości do swego domu, bo ściągniesz na siebie klątwę, jak ona. Będziesz odnosił się do nich z największym wstrętem i traktował je z największym obrzydzeniem, ponieważ są (one) pod klątwą.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie wnoś tej obrzydliwości do domu. Po co miałbyś ściągać na siebie jej klątwę? Odnoś się do nich ze wstrętem i traktuj je z obrzydzeniem, gdyż są one obłożone klątwą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie wnoś *takiej* obrzydliwości do swego domu, abyś się nie stał przekleństwem tak jak i ona. Będziesz się nią bardzo brzydził i czuł do niej ogromny wstręt, gdyż to jest przekleństwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie wnośże obrzydliwości w dom twój, abyś się nie stał przeklęstwem, jako i ona; wielce się nią brzydzić będziesz, i bardzo ją sobie obmierzysz, ponieważ przeklęstwem jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ani wniesiesz z bałwana do domu twego, byś się nie zstał przeklęctwem, jako i on jest. Jako sprosnością brzydzić się będziesz i jako splugawienie i smród omierzisz sobie, bo przeklęctwem jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nic obrzydłego nie wprowadzisz do twego domu, gdyż byłbyś przedmiotem klątwy jak ono. Będziesz uważał to za rzecz wstrętną, obrzydzisz to sobie, jest to bowiem obłożone klątwą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie przynoś tej obrzydliwości do twego domu, bo zostaniesz obłożony klątwą tak, jak ono. Będziesz się tym brzydził i czuł do tego wstręt, gdyż jest to obłożone klątwą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie przynoś tej obrzydliwości do twego domu, gdyż stałbyś się obiektem klątwy, jak ona. Będziesz się tym brzydził i odczuwał wstręt, gdyż jest to obłożone klątwą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie przyniesiesz takiej obrzydliwej rzeczy do domu, bo znalazłbyś się pod klątwą, tak jak ona. Taką rzecz uznasz za nieczystą i wstrętną, gdyż podlega klątwie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Takiej] obrzydliwości nie wprowadzisz do swego domu, abyś podobnie jak ona nie został dotknięty klątwą. Będziesz się tym brzydził, wzgardzisz tym, bo to jest objęte klątwą. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie wnoś obrzydliwości [bożków] do twojego domu, bo tak samo [jak one] zostaniesz odrzucony. Będzie ci to niezmiernie wstrętne i obrzydliwe, bo to ma być odrzucone. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і не внесеш огидного до дому твого і не будеш проклятим так як воно. Мерзістю мерзитимешся і гидотою гидуватимеш бо це прокляття. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc nie wnoś ohydy w twój dom, abyś nie uległ zaklęciu, jak ono; będziesz się tym brzydził oraz nim pogardzał, bowiem to jest zaklęte. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nie wolno ci przynieść do swego domu rzeczy odrażającej i stać się czymś przeznaczonym na zagładę, tak jak ona. Masz się nią bezwzględnie brzydzić i bezwarunkowo czuć do niej wstręt, gdyż jest czymś przeznaczonym na zagładę. |

1. 1) <x>50 2:34-35</x> [↑](#footnote-ref-2)